**《“里斯本丸”号背后的故事：永不沉没的情谊》文字稿**

**【地名条】30°13'47"N，122°45'55"E**

**浙江舟山群岛海域**

**Zhoushan Islands, Zhejiang province, China**

**【解说词】这个坐标 这片海域**

**This coordinate, this part of the East China Sea**

**见证了中英两国人民的深厚情谊**

**as well as the profound friendship between China and the UK**

**【字幕】1942年 舟山渔民救起384名英国战俘**

**In 1942, fishermen from Zhoushan rescued 384 British POWs**

**2005年 英国老兵来舟山找到救命恩人**

**In 2005, British veteran Charles Jordan returned to Zhoushan to find his savior**

**2019年 14名英国战俘后代 来到中国舟山参加纪念活动**

**In 2019, 14 descendants of British POWs visited Zhoushan, China, to participate in commemorations.**

**2023年 8月15日《里斯本丸沉没》赴英国放映**

**300余名英军战俘后代现场观看**

**Film *The Sinking of the Lisbon Maru* screened in the UK on Aug 15,2023.**

**Over 300 descendants of British POWs attended.**

**习近平主席2015年访英期间**

**以“里斯本丸”营救事件为例**

**强调中英两国人民在战火中结下的情谊永不褪色**

**During his visit to the UK in 2015, Chinese President Xi Jinping, citing the rescue of British POWs on Lisbon Maru, stressed that the Chinese and British people forged a never-fading friendship in the flames of war, which became precious wealth in bilateral relations.**

**【片名】里斯本丸号背后的故事 永不沉没的情谊**

**STORY BEHIND THE SINKING OF THE LISBON MARU**

**THE NEVER-SINKING FRIENDSHIP**

**劫后重生的喜悦**

**The Joy of Rebirth**

**【字幕】1942年,舟山渔民救起384名英国战俘.**

**In 1942, fishermen from Zhoushan rescued 384 British POWs**

**【解说词】时间的波纹沿着历史的脉络展开**

**Time ripples along history**

**回到1942年10月1日的早晨**

**let us travel back to the morning of Oct 1, 1942**

**日军战俘船“里斯本丸”号**

**The *Lisbon Maru*, carrying British prisoners**

**在中国舟山群岛海域被潜艇击中**

**was torpedoed by a submarine off the Zhoushan Islands, Zhejiang, China**

**附近的中国渔民划着46艘小渔船**

**Nearby Chinese fishermen ferried 65 times on 46 small boats**

**先后65趟救起了384名英国战俘**

**saving 384 drowning soldiers**

**当渔民紧握海中战俘双手**

**When Chinese fishermen held their hands tightly**

**把他们救上岸时**

**and pulled them out of the sea**

**英国战俘拥有了劫后重生的喜悦**

**For the British POWs, there was the joy of rebirth**

**【字幕】久别重逢的感恩**

**The Gratitude of Reunion**

**2005年，英国老兵来舟山找到救命恩人。**

**In 2005, British veteran Charles Jordan returned to Zhoushan to find his savior.**

**【地名条】中国·浙江省舟山市**

**Zhoushan, Zhejiang, China**

**【解说词】2005年以来 舟山市有关部门开始整理**

**The city of Zhoushan has been sorting out documents and oral records**

**“里斯本丸”号事件的相关档案 渔民口述等史实材料**

**of the *Lisbon Maru* incident since 2005**

**沉淀了一个甲子的共同记忆**

**The heroic memory, which had been hidden for over 60 years**

**再度被人们熟知**

**has once again come into people’s sight.**

**中国学者的研究也在不断深入**

**Chinese scholars are also conducting in-depth studies on this incident**

**胡牧就是其中一位**

**Hu Mu is one of them**

**【人名条】胡牧 Hu Mu**

**浙江海洋大学普陀研究院特约研究员**

**Researcher,Zhejiang Ocean University**

**【同期声】里斯本丸留给中国人民**

**The *Lison Maru* left the Chinese people**

**是一个非常非常重要的**

**crucially important wartime heritage**

**第二次世界大战留下来的战争遗迹**

**of the World War II**

**它其实就是给中国人民搭了一个**

**It bridges Chinese people**

**跟西方社会交流的桥梁**

**with the Western world**

**【解说词】2005年8月 世界反法西斯战争胜利60周年之际**

**On the occasion of the 60th anniversary of the end of World War II,**

**87岁的幸存英国老兵查尔斯·佐敦带着家人来到舟山**

**Charles Jordan, 87-year-old British veteran, took his family to Zhoushan in August, 2005**

**找到了当年拯救他的渔民**

**and found the fishermen who engaged in the saving, including Wu Lanfang and Shen A'gui**

**佐敦紧紧拥抱着当年救助过英军战俘的吴兰舫 沈阿贵等老人**

**Jordan gave them each a big and long-lasting hug**

**紧握的双手 不愿松开**

**while their hands kept holding tightly together**

**这是久别重逢的感恩**

**This is the gratitude of reunion after decades of separation**

**真挚情谊 在两国人民心中流淌**

**Sincere friendship flows among people of the two countries**

**【字幕】历久弥新的追忆**

**The Lifelong Memories**

**2019年，14名英军战俘后代 来到中国舟山参加纪念活动**

**In 2019, 14 descendants of British POWs visited Zhoushan,China,to participate in commemorations.**

**【地名条】舟山市普陀区东极岛**

**Dongji Island, Zhoushan, Zhejiang, China**

**2019年10月20日14位来自英国的朋友**

**Oct 20, 2019, 14 descendants of *Lisbon Maru* victims from the UK**

**【人名条】方励**

**著名电影制片人 浙江劳雷影业公司总裁**

**Fang Li**

**Chinese filmmaker, president of Laurel Films Co**

**【解说词】应中国电影人方励的邀请来到东极镇**

**invited by Fang Li, a famous film producer in China**

**参加 “里斯本丸”沉船遇难者后人舟山纪念活动**

**attended a memorial ceremony on Dongji Island**

**他们中有的已白发苍苍，有的已步履蹒跚**

**Some of them are grey-haired and some are hobbling**

**他们来到父亲遗骸沉没的地方进行悼念**

**They mourned at the place where their fathers’ remains sank**

**77年的思念，这一刻化作泪水**

**The 77-year-long reminiscence turned into tears at this moment**

**当时95岁的渔民林阿根 被请到现场**

**Lin A'gen, a 95-year-old local fisherman who saved several lives**

**他是唯一一个健在的救过英军战俘的东极渔民**

**during the rescue operation for the ship, was invited to the ceremony**

**在场的英国战俘后人纷纷握住老人的手 表示感谢**

**The descendants held his hands, expressing their gratitude**

**如今，林阿根已经去世**

**Now, Lin has passed away**

**见证过这段历史的英国老兵也已相继离世**

**as well as the British veterans who had been through this piece of history**

**这个故事 这份记忆被人们深深铭记**

**Their memories, however, will be remembered**

**方励的团队从2016年开始谋划 摄制一部反映**

**Fang Li has been working on a documentary**

**“里斯本丸”号沉船事件的纪录电影《里斯本丸沉没》**

**about the sinking of the ship since 2016**

**联系了近200个英国战俘后人和家庭**

**His team has contacted descendants and families of nearly 200 British POWs**

**【字幕】永不褪色的印记**

**The Never-fading Mark**

**2023年，《里斯本丸沉没》赴英国放映,300余名英军战俘后代现场观看**

**Film *The Sinking of the Lisbon Maru* screens in the UK on Aug 15, 2023.**

**Over 300 descendants of British POWs attended.**

**【解说词】2022年8月，“里斯本丸”号船最后一名幸存者莫利之女维尼**

**Denise Wynne, daughter of Dennis Morley, the last survivor of the *Lisbon Maru*,**

**致信习近平主席**

**wrote a letter to Chinese President Xi Jinping, in August, 2022**

**感念中方救援恩情**

**expressing her gratitude to the Chinese people for rescuing her father**

**坚定支持英中两国人民世代友好**

**and her staunch support for building on the friendship between generations of the British and Chinese people**

**【字幕】1942年中国浙江省舟山渔民英勇营救“里斯本丸”号船英军战俘的感人事迹，是中英在第二次世界大战中作为盟友并肩作战、共同抗击法西斯侵略的重要见证，也是两国人民结下深厚情谊的历史佳话。**

**The touching story of heroic Chinese fishermen from Zhoushan coming to the rescue is "an important testimony" to China and the UK fighting shoulder to shoulder as allies against fascist aggression during World War II, and it is also a historical episode epitomizing the profound friendship forged between the peoples of the two countries.**

**【解说词】习近平主席复信“里斯本丸”号船幸存者家属**

**The president wrote a letter of reply**

**2023年8月15日**

**Aug 15, 2023**

**【地名条】英国·伦敦**

**London，United Kingdom**

**【解说词】浙产纪录电影《里斯本丸沉没》赴英国电影学会**

**The Zhejiang-made documentary film *The Sinking of the Lisbon Maru* held screenings**

**举办专场放映活动**

**at the British Film Institute**

**【人名条】丹尼斯·维尼Denise Wynne**

**丹尼斯·莫利之女**

**Denis Morley's daughter**

**【同期声】我父亲从来没有告诉我这件事的全部经过**

**My father never told me the whole story about it**

**我知道他在”里斯本丸”号上 它沉没了**

**and I knew he was on the *Lisbon Maru* and it sank**

**但我对这些可怕的细节一无所知**

**But I didn't know any of those terrible details.**

**所以今天这有点令人震惊**

**so that has come as a bit of a shock today**

**我只是不敢相信他经历了这一切**

**and I just can't believe that he went through all that**

**这些年来**

**Over the years**

**维尼一直怀着感恩的心关注纪念活动**

**Mrs Wynne has been following the commemorations with a grateful heart**

**并结识了吴似真一家**

**and thus gotten to know Wu and her family**

**两家经常互赠礼物**

**The two families often exchange gifts**

**是的 那是露娜**

**Yes，that's Lunar**

**是的 这是（吴似真一家送给）她9月1日的生日礼物**

**and this is for her birthday on Sept 1**

**那时她就三岁了**

**When she'll be three years old**

**这是一份美丽的礼物**

**It’s a beautiful gift**

**他（方正）喜欢恐龙**

**he likes dinosaurs**

**这是一本关于恐龙的微缩模型供他玩耍**

**This is a packet of a miniature dinosaurs for him to play with**

**【解说词】吴似真**

**Wu sizhen**

**从2017年开始 参与策划并主持“里斯本丸”沉船事件民间纪念活动**

**Wu Sizhen has been arranging and hosting memorial activities on the *Lisbon Maru* incident since 2017**

**与“里斯本丸”号船幸存者丹尼斯•莫利一家的缘分也就此开始**

**Her story with survivor Denis Morley and his family started since then**

**【同期声】我的儿子方正**

**My son, Fang Zheng,**

**他是在2021年3月出生的**

**was born in March, 2021**

**他比莫利老人的玄孙女露娜要小6个月**

**He is six months younger than Luna, Mr. Morley’s great-great-granddaughter**

**所以现在两个小孩就成了中英友好的使者**

**The two kids have become envoys of friendship between China and the UK**

**共同的记忆让我们连接在了一起**

**It is the mutual memory that links us together,**

**他们的友谊小船要开始起航了**

**The boat of their friendship is about to set sail**

**【解说词】友谊的故事在新一代身上延续**

**中英两国人民的深厚情谊**

**也将在无数家庭中埋下种子**

**传承下去**

**生生不息**

**And their story goes on**

**The profound friendship between the Chinese and British peoples**

**will take root in many families**

**and continue to grow**

**long and never-fading**

**总监制 张亮**

**General Supervisor Zhang Liang**

**监制 秦军 蒋余鹰 季叶海**

**Supervisors Qin Jun Jiang Yuying Ji Yehai**

**艺术指导 徐斌 李明 梁臻 孟非凡**

**Art Directors Xu Bin Li Ming Liang Zhen Meng Feifan**

**策划 郎豫风 孙潇娜**

**Planners Lang Yufeng Sun Xiaona**

**编导 孙潇娜**

**Video Director Sun Xiaona**

**摄影指导 李震宇**

**Director of Photography Li Zhenyu**

**后期导演 姚朱婧**

**Post-Production Director Yao Zhujing**

**记者 孙潇娜 陆遥 魏志阳**

**Journalists Sun Xiaona Lu Yao Wei Zhiyang**

**运营 肖艳艳**

**Operation Xiao Yanyan**

**翻译 颜一颀 叶珂**

**Translation Yan Yiqi Ye Ke**

**配音 彭远方**

**Dubbing Peng Yuanfang**

**特别鸣谢**

**Special Acknowledgement**

**浙江省委宣传部电影处**

**Office for Film of the Publicity Department of the CPC Zhejiang Provincial Committee**

**舟山市普陀区融媒体中心**

**Convergence Media Center of Putuo District in Zhoushan City**

**舟山市档案馆**

**City Archive of Zhoushan**

**浙江劳雷影业有限公司**

**Laurel Films**

**浙江日报**

**Zhejiang Daily**

**潮新闻**

**Tide News**

**出品**

**Present**

**潮新闻客户端内发稿文字**

**近日，潮新闻记者随访英国，进行专题采访报道，看看她们跨越山海为了什么？**

**穿越时光隧道，回溯到2022年8月，“里斯本丸”号船最后一名英军战俘幸存者莫利之女维尼致信习近平主席，感念中方救援恩情，坚定支持英中两国人民世代友好。**

**习近平主席复信“里斯本丸”号船幸存者家属，指出，1942年中国浙江省舟山渔民英勇营救“里斯本丸”号船英军战俘的感人事迹，是中英在第二次世界大战中作为盟友并肩作战、共同抗击法西斯侵略的重要见证，也是两国人民结下深厚情谊的历史佳话。**

**1942年10月，日军征用“里斯本丸”号客货船押运1800多名英军战俘从香港返回日本，途经舟山附近海域被美军击中，843名英军战俘遇难，384名被当地渔民舍命救起，英军官兵和英国政府对此深表感激。习近平主席2015年访英期间以“里斯本丸”营救事件为例，强调中英两国人民在战火中结下的情谊永不褪色，成为两国关系的宝贵财富。**

**2023年8月15日，为落实习近平主席给“里斯本丸”号船幸存者家属复信重要指示精神，推动中英两国民间交流，浙产纪录电影《里斯本丸沉没》赴英国举办专场放映活动。**

**纪录电影《里斯本丸沉没》由浙江劳雷影业有限公司出品，摄制组遍访中、英、美、日、加、中国香港等国家和地区，寻访当事人及后代，通过影像手段还原“里斯本丸事件”真相，揭示战争给世界人民带来的巨大伤害。影片客观纪录了浙江舟山本土渔民无私救助、保护英军战俘的行为，体现了中国人民朴实的国际人道主义精神，反映了中英两国在战火中结下的历史友谊，永不沉没！**

**（总监制 张亮 监制 秦军 蒋余鹰 季叶海 艺术指导 徐斌 李明 梁臻 孟非凡 策划 郎豫风 孙潇娜 编导 孙潇娜 摄影指导 李震宇 后期导演 姚朱婧 记者 孙潇娜 陆遥 魏志阳 运营 肖艳艳）**